Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To jedynie chcę dowiedzieć się od was z czynów Prawa Ducha otrzymaliście czy ze słuchania wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chcę dowiedzieć się od was tego jednego:\* Czy z uczynków Prawa\*\* otrzymaliście Ducha, czy ze słuchania z wiarą?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To jedynie chcę dowiedzieć się od was: Dzięki czynom Prawa Ducha otrzymaliście, czy dzięki posłuszeństwu wiary?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To jedynie chcę dowiedzieć się od was z czynów Prawa Ducha otrzymaliście czy ze słuchania wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzcie mi jedno: Dzięki czemu otrzymaliście Ducha? Dzięki uczynkom nakazanym przez Prawo, czy dzięki słuchaniu z wiarą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego tylko chciałbym się od was dowiedzieć: Czy przez uczynki prawa otrzymaliście Ducha, czy przez słuchanie wiary? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego tylko rad bym się nauczył od was: Z uczynkówli zakonu wzięliście Ducha, czyli z słuchania wiary? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego się tylko od was chcę nauczyć: z uczynków zakonnych wzięliście Ducha czyli z słuchania wiary? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego jednego chciałbym się od was dowiedzieć, czy Ducha otrzymaliście dzięki uczynkom wymaganym przez Prawo, czy z powodu posłuszeństwa wierze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chcę dowiedzieć się od was tego jednego: Czy przez uczynki zakonu otrzymaliście Ducha, czy przez słuchanie z wiarą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednego tylko chcę się od was dowiedzieć: Czy otrzymaliście Ducha z uczynków Prawa, czy też z posłuszeństwa wierze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wytłumaczcie mi jedno: Czy otrzymaliście Ducha dzięki przestrzeganiu Prawa, czy też dlatego, że posłuchaliście orędzia wiary? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tego tylko chciałbym się od was dowiedzieć, czy Ducha otrzymaliście na podstawie działań zgodnych z Prawem, czy też dzięki posłuszeństwu wiary?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tego tylko chcę się od was dowiedzieć, czy dzięki przestrzeganiu Prawa, czy przez orędzie wiary otrzymaliście od Boga dar Ducha?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednego tylko chcę się od was dowiedzieć: otrzymaliście Ducha dzięki uczynkom nakazanym przez Prawo czy też dzięki posłuszeństwu wobec wiary? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одне хочу від вас довідатися: чи ви через діла закону дістали Духа, чи від слухання віри? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jedynie chcę się od was dowiedzieć: Czy z uczynków Prawa otrzymaliście Ducha, czy z powodu relacji wiary? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tego jednego chcę się od was dowiedzieć: czy Ducha otrzymaliście poprzez legalistyczne przestrzeganie nakazów Tory, czy poprzez zaufanie i wierność temu, co usłyszeliście? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednego tylko chciałbym się od was dowiedzieć: Czy otrzymaliście ducha dzięki uczynkom prawa, czy dzięki słuchaniu wynikającemu z wiary? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozwólcie, że zadam wam tylko jedno pytanie: Czy Ducha Świętego otrzymaliście dlatego, że przestrzegaliście Prawa Mojżesza, czy dlatego, że uwierzyliście Jezusowi? |

1. 1) <x>500 20:22</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 10:47</x>; <x>510 15:8</x>; <x>550 4:6</x>; <x>560 1:13</x>; <x>650 6:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:20</x>; <x>550 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: z posłuszeństwa wierze, ze słuchania wiary, ἐξ ἀκοῆς πίστεως, zob. w. 5. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 5:24</x>; <x>520 10:16-17</x>; <x>650 4:2</x> [↑](#footnote-ref-5)